

## EL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE CASTELLANO Y GALLEGO: JUICIOS METALINGÜÍSTICOS DE UN HABLANTE BILINGÜE

*Adrian Bröking<sup>1</sup>*  
*Universidad de Bremen*

**1.1.** La presencia simultánea del gallego y el castellano es un fenómeno que desde hace siglos caracteriza la realidad lingüística de Galicia. Hasta hace pocos años el contacto lingüístico en esta región se presentaba como un proceso de carácter convergente, que tarde o temprano daría lugar al desplazamiento del gallego por un dialecto terciario del español. Las medidas de planificación y política lingüística en defensa del gallego han hecho que la situación presente otro aspecto hoy en día: mientras el español, debido al cambio social de las últimas décadas, penetra cada vez más en los dominios tradicionales del gallego –lengua rural, de la clase baja, para el uso informal–, una recién formada variedad estándar de este idioma está compitiendo con el castellano en ámbitos como el burocrático, el de los medios de comunicación o el de la enseñanza.

**1.2.** En la presente comunicación me propongo caracterizar la situación lingüística de Galicia partiendo del saber metalingüístico de un hablante bilingüe. Al mismo tiempo describiré el sistema de variedades gallego-castellano, en el cual, como se verá, operan tanto esfuerzos de normativización como procesos de convergencia.

**2.1.** Antes de pasar a los resultados de mi estudio, quiero presentar la base teórica y metódica con la que trabajo. Mi estudio lingüístico está basado en la propuesta para un análisis funcional de la variación lingüística desarrollada por Thomas Stehl (en prensa). El método de Stehl permite describir empíricamente la variación en situaciones de contacto vertical y definirla como la causante de un cambio lingüístico convergente que se puede observar en la diacronía. Por vertical entiende Stehl el contacto lingüístico entre una lengua nacional dominante en estado de expansión y una lengua regional o un dialecto dominado en estado de recesión. La base del método descriptivo de Stehl se encuentra en las teorías lingüísticas estructurales y funcionales de Eugenio Coseriu (cf. por ejemplo 1988a) y de Heinrich Lausberg (1969). En el modelo de Stehl, la concepción aristotélica del lenguaje

---

<sup>1</sup> Oficina: Universität Bremen, Fachbereich 10, D-28359 Bremen; tel.: 07-49-421-2183096, fax: 07-49-421-2187801; email: broeking@zfn.uni-bremen.de; Domicilio privado (a partir de noviembre): Schönhausenstraße 11, D-28203 Bremen; tel.: (07-49-421-74735); email: Cervino.Broeking@t-online.de

como *dynamis*, *energeia* y *ergon* se aplica a las situaciones de contacto lingüístico. Siguiendo dicha concepción tripartita del lenguaje, Stehl propone un análisis asimismo tripartito de la variación que tiene lugar en situaciones de contacto lingüístico. En un primer paso –Stehl lo llama la *competencia de la variación*– se describe el saber lingüístico y metalingüístico de los hablantes con respecto a las dos lenguas en contacto. El segundo paso se concentra en la actividad lingüística, en la cual los hablantes hacen un uso selectivo de la competencia. Stehl llama a esto *pragmática de la variación*. Por último, en la *lingüística de la variación*, se analizan los discursos y textos resultantes de la actividad lingüística, así como las estructuras lingüísticas utilizadas en ellos (Stehl, 1995: 81).

**2.2.** Según Stehl, solamente el triple análisis de la *competencia de la variación*, la *pragmática de la variación* y la *lingüística de la variación* posibilita un estudio adecuado del fenómeno de la variación lingüística. Él describe la variación y su función como causante del cambio lingüístico convergente de la siguiente manera:

“Hay que describir la variación lingüística como la realización selectiva del saber bilingüe en la actividad lingüística y la interferencia como el resultado material de esta actividad. La convergencia, en cambio, se considera el resultado histórico de la jerarquización de la variación y de la interferencia sincrónicas”<sup>2</sup>.

**2.3.** Los resultados del análisis lingüístico que me dispongo a presentar se basan en la valoración de una entrevista exhaustiva de unas dos horas de duración que se llevó a cabo siguiendo el modelo descriptivo de Stehl. Se trata de las respuestas del entrevistado en relación con su saber lingüístico y metalingüístico. Pertenecen, por lo tanto, a la *competencia de la variación*, primer paso en el marco de análisis. En un trabajo de mayor magnitud que estoy realizando verificaré los resultados presentados aquí utilizando una base empírica más amplia. Partiendo de los resultados comprobados referentes a la competencia bilingüe de los hablantes analizaré en el segundo paso –la *pragmática de la variación*– la variación lingüística en sentido lato, es decir, la transformación selectiva del saber lingüístico en la actividad lingüística. Por último será mi objetivo en el paso de la *lingüística de la variación* establecer las posibles relaciones existentes entre el saber lingüístico de los hablantes y las estructuras lingüísticas que emplean en su discurso (Stehl, 1996: 628 seq.).

**3.1.** La entrevista en la que baso la presente comunicación fue realizada y grabada por mí en 1992 en Santiago de Compostela. El informante es un empleado de Correos de un

pueblo cercano a Santiago y tenía 37 años en el momento de la entrevista. Su lengua materna es el gallego. El castellano lo aprendió en la escuela y en los siete años que pasó en Valladolid en su juventud.

**3.2.** Para presentar la descripción del sistema de variedades en el contacto lingüístico gallego-castellano me sirvo de dos cortes sincrónicos ideales. Este modo de presentación está basado en el saber diacrónico<sup>3</sup> del informante, que hace constantes referencias a que desde principios de los años ochenta han tenido lugar sustanciales cambios en las costumbres de habla de muchos gallegos. Así, haré el primer corte en los años anteriores a las medidas de planificación y política lingüística, es decir, hacia finales de los años setenta. El segundo corte corresponde al año 1992, en el que se ponen de manifiesto cambios que, según el informante, derivan del proceso de normalización y normativización del gallego.

**3.2.1.** Teniendo en cuenta las afirmaciones del hablante, la situación lingüística de Galicia hacia finales de los años setenta muestra claros rasgos de un contacto vertical y convergente entre el gallego como lengua regional en estado de recesión y el español como lengua nacional en estado de expansión. El informante demuestra que sabe de la existencia de cinco variedades en la zona de contacto. El criterio que utiliza para delimitar estas entidades es la cantidad de interferencias que las variedades del gallego presentan con respecto al castellano y viceversa. En primer lugar caracterizaré brevemente cada una de las variedades utilizando algunas citas de la entrevista. A continuación relacionaré esta visión del sistema de variedades gallego-castellano con conclusiones que Thomas Stehl ha sacado de sus estudios de contactos lingüísticos verticales en la Rumania Central.

**3.2.1.1.** Entre las variedades que el informante identifica en el diasistema del gallego menciono primeramente el ‘gallego antiguo’. El hablante lo caracteriza como la forma de hablar de un pequeño sector de la población que vive en zonas aisladas y cuyo lenguaje, debido al escaso contacto con el mundo urbano y con los medios de comunicación, acusa pocas interferencias del castellano:

“Bueno, lógicamente hay alguna comarca donde digamos, como dice alguna gente: ‘mira, Fulanito habla gallego antiguo’. No es que sea gallego antiguo, es que, a lo mejor, pues quizá no utiliza tantos, digamos tantas palabras castellanizadas como utilizamos nosotros. Un poco porque estamos más en contacto con la ciudad o quizá más por influencia de los medios de comunicación: televisión, o prensa, o radio, etcétera ¿no?”

**3.2.1.2.** El informante identifica una segunda variedad del gallego, a la que llama

---

<sup>2</sup> Traducido de Stehl (1995: 80). Cf. también Stehl (1996: 629).

<sup>3</sup> Para más información sobre el término, cf. Coseriu (1988a: 134 seq).

‘gallego vulgar’. Es la lengua materna de la mayoría de los gallegoparlantes bilingües, entre los que se incluye el entrevistado. El ‘gallego vulgar’ se caracteriza, según él, por carencias gramaticales y abundantes interferencias léxicas del castellano:

“Siempre hablé un gallego, digamos vulgar, no muy gramático ni muy estilizado, es decir un gallego vulgar donde la lengua / a veces mezclas palabras en castellano o a veces en la lengua gallega verdaderamente no están bien dichas”.

**3.2.1.3.** En cuanto al diasistema del castellano, el entrevistado localiza asimismo dos variedades. Si además se tiene en cuenta el castellano de los medios de comunicación en Galicia, influido por la norma castellana, el número de variedades españolas en Galicia asciende a tres. Thomas Stehl (1994: 137) ha llamado a variedades análogas en las situaciones de contacto investigadas por él “estándar virtual exógeno”. Así, el informante distingue claramente entre ‘castellano de fuera’ y ‘castellano de Galicia’. Este último, la forma de castellano que habla normalmente el entrevistado, se caracteriza principalmente por una fonética específica del gallego:

“Yo, cuando hablo castellano, tengo acento gallego”.

así como por el uso incorrecto de las formas verbales del pasado:

“En el uso de los verbos en los pasados y eso, pues a veces quizá no utilizo la forma correcta”.

Esta declaración se refiere a la costumbre de trasponer el sistema verbal del gallego, que sólo cuenta con formas sintéticas, al castellano, y así usar en castellano por ejemplo el pretérito indefinido en situaciones en que se requiere el pretérito perfecto (cf. Monteagudo & Santamarina, 1993: 148). Según García (1985: 115) el ‘castellano de Galicia’, dialecto terciario del español<sup>4</sup>, es la lengua materna de la población gallega hispanohablante. Stehl (1994: 135) designa variedades análogas de las zonas de contacto lingüístico en el sur de Italia y de Francia con el nombre de “estándar endógeno”.

**3.2.1.4.** Además del ‘castellano de Galicia’, caracterizado por la entonación gallega y por ciertas interferencias habituales, principalmente en el plano morfosintáctico, el informante identifica una variedad muy defectiva, a la que llama ‘castrapo’:

“Castrapo es [...] cuando un gallego quiere hablar castellano y lo que habla es una mezcla de las dos y entonces su forma de hablar produce risa”.

Para el entrevistado, el típico hablante de ‘castrapo’ es un gallegoparlante de la aldea que, como consecuencia del tradicional dominio del castellano en la vida pública, está

---

<sup>4</sup> Para más información sobre el término, cf. Coseriu (1980: 113 seq.)

convencido de tener que usar este idioma en situaciones oficiales, por ejemplo en el ayuntamiento. Habla con un acento gallego muy marcado y utiliza numerosos términos gallegos, ya sea por desconocimiento o por falta de uso del castellano:

“Entonces utiliza el castrapo el típico señor, digamos en el noventa por cien de los casos por ignorancia, que va al ayuntamiento y a lo mejor el señor que está en el ayuntamiento es del pueblo de al lado y habla tanto gallego como él, a ver, pero entonces el señor del pueblo va y: ‘mire, buenos días, yo venía aquí por esto’ y claro, el acento es muy cargado y aparte que el acento / muchas palabras se le escapan / por desconocimiento o por falta de práctica, pues muchas palabras se le escapan en gallego, y entonces verdaderamente es ridículo”.

**3.2.1.5.** Así pues, a modo de resumen, se puede afirmar que, para la época anterior a los cambios provocados por la política lingüística de los años ochenta, el hablante identifica en el sistema de variedades gallego-castellanas una pluriglosia compuesta por dos variedades del gallego –‘gallego antiguo’ y ‘gallego vulgar’– y tres del castellano: ‘castrapo’, ‘castellano de Galicia’ y ‘castellano de fuera’.

**3.2.1.5.1.** Las declaraciones de mi informante coinciden así con las de otros hablantes entrevistados por Stehl en situaciones de contacto lingüístico vertical en el sur de Italia y de Francia. En sus estudios, ha llegado a la conclusión de que el saber metalingüístico de los hablantes referente a las características de la zona de contacto correspondiente está estructurado según un esquema recurrente en el cual los hablantes identifican un prototipo de dialecto y uno de estándar, a los cuales contraponen una variedad defectiva, corrompida. Esta variedad se caracteriza por la frecuente presencia de interferencias de su polo opuesto (Stehl, 1990: 193). Stehl (1994: 137; en prensa) ha podido comprobar que la escala de variedades en el saber metalingüístico del hablante se corresponde con estructuras del lenguaje que pueden ser descritas como lenguas funcionales según Coseriu (1988b, 266 seq.). Para esto, Stehl aplica la dicotomía de Coseriu ‘arquitectura de la lengua histórica / estructura de la lengua funcional’ (Coseriu, 1988a: 265) a la situación del contacto lingüístico y distingue, de forma análoga, entre la arquitectura o ‘gradación’ de la zona de contacto, que es heterogénea, y la estructura de la variedad interlectal o ‘gradatum’ dentro de la zona de contacto, que es homogénea (Stehl, 1990b: 134, 137 seq.).

**3.2.1.5.2.** Si bien en mi estudio aún no se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de las distintas variedades que permita sacar conclusiones respecto a su posible estatus como lenguas funcionales, de la entrevista deriva claramente que el hablante demuestra al menos saber metalingüístico sobre la existencia de una gradación formada por cinco entidades lingüísticas. Esto quiere decir que el esquema básico localizado por Stehl también se puede aplicar a la realidad de Galicia anterior a la puesta en marcha de medidas de política

lingüística. En el siguiente gráfico, en el que se confrontan el esquema básico descrito por Stehl y el sistema de variedades de Galicia, se puede apreciar esto con claridad:

<b>Sistema de variedades en la zona de contacto gallego-castellano antes de la normativización del gallego</b>	<b>Esquema básico de la arquitectura de la gradación según Stehl (1994: 135)</b>
castellano ( <i>estándar exógeno del español</i> )	estándar(++) ( <i>estándar exógeno</i> ) GRADATUM LS <sup>5</sup>
castellano de Galicia ( <i>estándar endógeno del español</i> )	estándar(+) ( <i>estándar endógeno</i> ) GRADATUM LSPID
castrapo ( <i>estándar defectivo del español</i> )	estándar(-) ( <i>estándar defectivo</i> ) LSNID
gallego vulgar ( <i>gallego defectivo</i> )	dialecto(-) ( <i>dialecto defectivo</i> ) GRADATUM DNILS
gallego antiguo ( <i>gallego con pocas interferencias</i> )	dialecto(+) ( <i>dialecto básico local</i> ) GRADATUM DL

**3.2.2.** Pasamos ahora al segundo corte sincrónico, que revelará una situación lingüística de gran dinamismo. Corresponde a 1992, año en que se realizó la entrevista. Entre finales de los años setenta y principios de los noventa, las condiciones determinantes de la pluriglosia presente en Galicia cambiaron decisivamente: desde 1980 el gallego adquiere el estatus de lengua oficial en la vida pública, en la administración y la educación, poniéndose así al mismo nivel que el castellano. Desde 1982, el gallego cuenta con una norma prescriptiva. La *Lei de Normalización Lingüística* de 1983 posibilitó y fomentó la introducción del gallego en la administración, la escuela y los medios de comunicación. En 1985 se fundaron emisoras de radio y televisión de habla gallega. El número de libros publicados en gallego ascendió de 145 en 1981 a más de 700 en 1991 (Luyken, 1994: 205).

**3.2.2.1.** Estos enormes cambios sociales provocaron, como era de esperar, modificaciones en el saber metalingüístico del informante sobre la estructura de la gradación. Junto a las variedades ya mencionadas –‘gallego antiguo’, ‘gallego vulgar’, ‘castrapo’, ‘castellano de Galicia’ y ‘castellano de fuera’–, surgen otras dos en el diasistema del gallego.

<sup>5</sup> Leyenda: LS: *Langue standard*; LSPID: *Langue standard avec peu d'interférences dialectales*; LSNID: *Langue standard avec de nombreuses interférences dialectales*; DNILS: *Dialecte avec de nombreuses interférences de la langue standard*; DL: *Dialecte local*

Su origen hay que buscarlo en la codificación del gallego estándar. Según el informante, a principios de los ochenta hubo un auténtico *boom* del gallego:

“De repente, pues todo el mundo habla un gallego que es muy bien expresado”.

Las declaraciones del informante sobre la nueva variedad, que denomina alternativamente ‘gallego culto’, ‘gallego formal’, ‘gallego académico’ y ‘gallego normativo’, parecen a simple vista contradictorias. El hablante acepta el carácter modélico del gallego normativo, puesto que comparando ese nuevo estándar con el gallego vulgar que él habla, califica éste de ‘no muy gramático ni muy estilizado’ y al mismo tiempo denomina el gallego que se orienta al estándar ‘muy bien expresado’.

Sin embargo, el informante insiste en que a él personalmente le gusta más el gallego vulgar, a pesar de contar con interferencias del castellano o quizás precisamente por ello. Le parece más auténtico que el gallego culto, existente sólo desde hace unos años, que le causa una impresión de perfección artificial.

**3.2.2.2.** El hecho de que una persona se muestre desconfiada ante los grandes cambios que están teniendo lugar en la arquitectura de su lengua materna no es difícil de comprender. Además, en el caso concreto de la normalización del gallego hay que tener en cuenta al menos un acontecimiento que hizo aumentar el rechazo de algunos gallegoparlantes tradicionales hacia la lengua estándar: a mediados de los años ochenta hubo una alta demanda de periodistas y locutores gallegoparlantes para la radio y televisión de Galicia. Esta repentina oferta de puestos de trabajo dio lugar a una situación sociológica y también lingüística totalmente nueva. Algunos hablantes de castellano como lengua materna empezaron a aprender gallego por motivos profesionales y de prestigio social. Debido a la escasa competencia de candidatos cualificados con gallego como lengua materna, ocurrió que muchos de los puestos fueron ocupados por periodistas competentes pero sin un dominio total del gallego. La aparición de ese nuevo grupo de gallegoparlantes es un fenómeno muy interesante desde el punto de vista de la lingüística de contacto. Mi informante clasifica el gallego utilizado por los locutores como una variedad interlectal que antes no existía en el panorama lingüístico gallego-castellano. Utilizando una categoría de la lingüística esta variedad podría llamarse ‘gallego estándar defectivo’. El ‘gallego estándar defectivo’ se utilizó y se utiliza precisamente en situaciones de comunicación oral pública (por ejemplo en la radio), en las que antes se había utilizado el castellano y en las que, consecuentemente, el gallego no disponía de modelo alguno a imitar<sup>6</sup>. Como mostraré ahora, esta situación resulta

---

<sup>6</sup> Kabatek (1996: por ejemplo 20 seqq.) hace un estudio detallado de las consecuencias que tiene para el gallego

ser contraproducente para la aceptación de la nueva normativa por parte de un hablante tradicional del gallego: para el entrevistado, el prototipo del hablante de gallego académico es una persona que hasta hace pocos años hablaba exclusivamente castellano. Su gallego, por lo tanto, se caracteriza por numerosas hipercorrecciones léxicas, los llamados hipergaleguismos, y por una inseguridad general. A causa de la presencia constante del estándar defectivo en los medios de comunicación, el entrevistado lo identifica con el gallego académico. En su saber metalingüístico, esta variedad degenera en lo que él llama ‘lenguaje televisivo’. Los hablantes que lo utilizan no le parecen dignos de confianza<sup>7</sup>:

“Para mí es un gallego, digamos que es culto y gramaticalmente bien formado, pero me parece un poco / en la forma de hablar digamos que no me parece sincero. [...] Yo siempre pienso: ‘a ver, este tío me viene hablando así con un gallego tan formal y tan fino, ¿qué me querrá vender?’”.

Cuando pregunto si hay un término para designar este gallego estándar defectivo, lleno de interferencias fonéticas del castellano y de hipercorrecciones lexicales, el informante en un primer momento duda. Por fin recuerda el término ‘castrapo’, nombre dado al castellano muy defectivo hablado por determinados gallegoparlantes, y crea riendo el nombre de ‘gallegostrapo’.

**4.1.** A modo de conclusión, quiero recapitular los puntos más importantes del sistema de variedades en la zona de contacto gallego-castellano según el método descriptivo aquí propuesto. El hablante caracteriza este sistema de variedades en la época anterior a los cambios provocados por la política lingüística de los años ochenta como una pluriglosia formada por cinco variedades. La clasificación hecha por el informante apunta al mismo esquema básico que Thomas Stehl encontró en sus investigaciones empíricas en zonas de contacto lingüístico vertical en la Rumania Central. Por lo tanto considero adecuado describir el sistema de variedades de aquella época como “gradación” según Thomas Stehl.

**4.2.** El cambio coyuntural en la sociedad gallega de los principios de los ochenta, que favoreció a la lengua autóctona, se refleja en el saber metalingüístico del informante. Además

---

la ausencia de una lengua estándar tradicional oral.

<sup>7</sup> Regueira (1994: 39) confirma esta observación del informante desde el punto de vista lingüístico al afirmar que la mayoría de los periodistas, políticos y nacionalistas que actualmente hacen uso público del idioma gallego tienen el español como lengua materna, han aprendido el gallego por escrito y apenas se preocupan de hablar con una entonación y pronunciación adecuadas. Regueira (ibid: 34 seq.) observa asimismo que dichos hablantes suelen intentar sin éxito superar la deficiencia fonética con el uso de un vocabulario aparentemente auténtico, pero a menudo hipercorrecto. Según él, existe el peligro de que se establezca como modelo de gallego elegante y culto el “pseudogallego” de los hablantes que disfrutaban de cierto prestigio social, que ofrece

de las variedades ya existentes aparecen dos nuevas: el gallego estándar escrito y un gallego estándar defectivo. Este último, en realidad una variante propia de los castellanohablantes que aprenden gallego, goza de una amplia difusión en los medios de comunicación. El informante reacciona frente a esta situación insólita con cierta inseguridad. Al no existir un uso tradicional del gallego en situaciones públicas y formales, le faltan los criterios para diferenciar claramente entre el gallego normativo y un uso muy defectivo del gallego por parte de ciertos castellanoparlantes, que denomina con sorna ‘gallegostrapo’. Esta falta de seguridad hace que rechace rotundamente el gallego estándar por su carácter artificial y que se incline decididamente por su propia variedad del gallego, ‘gallego vulgar’, que a pesar de sus imperfecciones le resulta auténtico.

4.3. Así pues, la situación de contacto lingüístico gallego-castellano de los años noventa vista desde la perspectiva del hablante entrevistado se puede describir como un sistema de variedades en el cual, por una parte, los cambios de política lingüística a favor del gallego han dejado una clara impronta y, por otra, sigue siendo notable la presión del español como lengua dominante. La valoración de la entrevista apunta a que el español, como tradicional lengua de prestigio en Galicia, está influyendo decisivamente en la formación de una variedad estándar oral del gallego<sup>8</sup>.

### Bibliografía

- Bröking, A. (1995), *Sprachkontakt in Galicien*, Alemania, Universidad de Paderborn (no publicado).
- Coseriu, E. (1980), “‘Historische Sprache’ und ‘Dialekt’“, in J. Göschel, P. Ivic, (eds.), *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposiums “Zur Theorie des Dialekts” (Marburg 5.-10. Sept. 1977)*, Wiesbaden, Steiner (=Beiheft Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Nr. 26), 106-22.
- \_\_\_ (1988a), *Sprachkompetenz*, Tübingen, Francke.
- \_\_\_ (1988b), *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen, Francke.
- García, C. (1985), “Interferencias lingüísticas entre galego e castelán”, in C. García, *Temas de lingüística galega*, La Coruña, La Voz de Galicia, 109-40.
- Kabatek, J. (1996), *Die Sprecher als Linguisten. Sprachwandel und Interferenzphänomene dargestellt am Beispiel des Galicischen der Gegenwart*, Tübingen, Niemeyer.
- Lausberg, H. (1969), *Romanische Sprachwissenschaft, I. Einleitung und Vokalismus*, Berlin, Mouton de Gruyter.

---

la posibilidad de distanciarse de la lengua de los hablantes de un estatus inferior (ibid.: 40).

<sup>8</sup> Para la función de los ‘neofalantes’ en el proceso de génesis de la lengua común gallega, cf. Kabatek (1996: por ejemplo 181 seqq).

- Luyken, M. (1994), *Das Galicische. Eine Fallstudie zur Verschriftungsproblematik romanischer Minderheitensprachen*, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag.
- Monteagudo, H., A. Santamarina (1993), "Galician and Castilian in contact: Historical, social and linguistic aspects", in R. Posner, J. Green (eds.), *Bilingualism and linguistic conflict in Romance*, Berlin, Mouton de Gruyter, 117-73.
- Regueira, X.L. (1994), "Modelos fonéticos e autenticidade lingüística", *Cadernos de Lingua* 10, 37-60.
- Stehl, T. (1990a), "Ansätze einer strukturalistischen Beschreibung der Variation im Französischen und Italienischen", in G. Holtus, E. Radtke (eds.), *Sprachlicher Substandard III. Standard, Substandard und Varietätenlinguistik*, Tübingen, Niemeyer, 172-210.
- \_\_\_ (1990b), "Geolinguistica regionale e analisi variazionale. Considerazioni metodologiche per l'Atlante Linguistico della Sicilia", *Bolletino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 16, 119-59.
- \_\_\_ (1994), "Français régional, italiano regionale, neue Dialekte des Standards: Minderheiten und ihre Identität im Zeitenwandel und im Sprachenwechsel", in U. Helfrich, C.M. Riehl (eds.), *Mehrsprachigkeit in Europa – Hindernis oder Chance?*, Wilhelmsfeld, Egert, 127-47.
- \_\_\_ (1995), "Heinrich Lausbergs Linguistik der parole und das Problem sprachlicher Gliederung in Zeit und Raum", in W. Babilas (ed.), *Heinrich Lausberg zum Gedenken. Akten eines wissenschaftlichen Kolloquiums (Münster, 24. und 25. Januar 1994)*, Münster, Nodus Publikationen, 71-86.
- \_\_\_ (1996), "Competenza, pragmatica e linguistica della variazione: problemi d'inchiesta e d'interpretazione in geolinguistica", in E. Radtke, Harald Thun (eds.), *Neue Wege der romanischen Linguistik, Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie (Heidelberg/Mainz 21.-24.10. 1991)*, Kiel, Westensee-Verlag, 620-40.
- \_\_\_ (en prensa), *Funktionale Analyse der sprachlichen Variation. Untersuchungen zur Dynamik von Sprachkontakten in der Galloromania und Itoloromania* (= Habilitationsschrift Paderborn 1992).